



УДК: 811.131.1'255.4:821.161.1
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-811-825

БЕЖАТЬ ИЛИ ЛЕТЕТЬ СТРЕЛОЙ: ЛЕКСИКА ДВИЖЕНИЯ В ПОВЕСТИ Н.В. ГОГОЛЯ «НЕВСКИЙ ПРОСПЕКТ» И ЕЕ ИТАЛЬЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ

О.Ю. Школьникова, А.В. Дементьева

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Ленинские горы, Москва, ГСП-2, 119992

В статье рассматриваются лексические средства итальянского и русского языков, используемые для вербализации понятия «движение». На основе компонентного анализа выделяется ряд дифференциальных сем — способ передвижения, степень интенсивности движения, цель движения и ее отсутствие, горизонтальное и вертикальное движение, направление движения относительно других объектов, движение во взаимодействии с другими субъектами и объектами, движение как метафора. Результаты исследования показали различия в семантической структуре русской и итальянской лексических единиц и выявили способы компенсации смысловой составляющей оригинала в итальянском переводе.

Ключевые слова: сопоставительная семантика, компонентный анализ, лексика движения, художественный перевод

ВВЕДЕНИЕ

Понятие «движение», наряду с понятиями «пространство» и «время», с философской точки зрения определяется как форма существования материи, процесс развития материального мира. Такое определение мы находим в толковых словарях, например, у С.И. Ожегова и Т.Ф. Ефремовой [Ожегов 1973; Ефремова 2000]. Движение является одной из наиболее значимых областей бытия человека [Никитина 2010]. Если рассматривать его с позиций лингвокультурологии, то это понятие включает в себе знания и представления о кинетическом фрагменте мира, специфические для носителей каждого конкретного языка.

Эти представления, вербализирующиеся в лексическом составе, и их различия, характерные для носителей разных языков, можно наглядно увидеть в произведениях художественной литературы и их переводах на другие языки.

В качестве материала для данного исследования мы выбрали повесть Н.В. Гоголя «Невский проспект» и ее перевод на итальянский язык, выполненный известным славистом и переводчиком Леоне Пачини-Савой [Gogol 2012]. Выбор материала обусловлен насыщенностью данного текста лексикой, имеющей в себе семантический компонент «движение». Например, глагол «идти» употребляется автором 14 раз, «лететь» — 12 раз, «нести» — 11 раз, «гулять» и его производные — 7 раз, а «ходить» и его производные — 24 раза.

Философский мотив пути и движения занимает очень важное место, в целом, в творчестве Н.В. Гоголя. В данной же повести он выходит на первый план — все,

что описывается в повести, пребывает в движении — реальном или воображаемом: люди, транспорт, лестницы, музыка, сумерки и сам Невский проспект. Интересно, что определенные персонажи описываются повторяющимися лексемами, например, в эпизоде, повествующем о любовном увлечении художника Писарева, глагол «лететь» многократно употребляется применительно к девушке, которая кажется ему неземным созданием, и к его собственным действиям, характеризуя его возвышенное душевное состояние. Вторая же героиня, воспринимаемая поручиком Пироговым более обыденно, описывается глаголом «порхать», что сразу же отсылает к животному миру, как к чему-то более примитивному.

Мы сосредоточим свое внимание на движении физическом — перемещении кого-чего-н. в определенном направлении; изменении положения тела или его частей; езде, ходьбе в разных направлениях [Ожегов 1973].

В словаре С.И. Ожегова отмечены также переносные значения: «внутреннее побуждение, вызванное каким-н. чувством, переживанием» и «оживленность, напряженность действия». Движение в переносном смысле находит свое отражение в произведении Гоголя как раз через описание физического движения.

Для рассмотрения данного пласта лексики мы воспользуемся методом компонентного анализа, разложив значения исследуемых лексем на составляющие их семантические компоненты — семы. Далее мы попытаемся определить иерархию вычлененных сем и степень их реализации в версии перевода.

Лексическая структура слова включает несколько уровней составляющих ее сем [Гак 1977: 14—15]. Во-первых, это архисемы (гиперсемы или родовые семы) — компонент смысловой структуры, общий для группы лексем. Для всей совокупности рассматриваемых в данном исследовании лексем архисемой будет «движение». Следующий уровень — это дифференциальная (видовая или гипо-) сема, которая выражает признаки содержания понятия, отличающие его от других. Эти два уровня составляют ядро значения слова. Выделяют еще три уровня сем — коннотативную сему, содержащую оценочный или стилистический компонент значения; потенциальную или вероятностную сему, которая может не отражаться в структуре прямого значения слова и быть архисемой в структуре переносного значения; и этносему, выражающую национально-культурный компонент значения.

В качестве важнейших дифференциальных сем мы можем выделить следующие: способ передвижения, степень интенсивности движения, цель движения и ее отсутствие, горизонтально и вертикально направленное движение, направление движения относительно других объектов (приближение — удаление, пересечение, движение мимо), движение во взаимодействии с другими субъектами и объектами, движение как метафора.

В ряде случаев следует отметить одновременное присутствие вышеперечисленных сем, ту из них, которая будет иметь большую значимость, мы будем считать дифференциальной семой для всего корпуса рассматриваемой лексики и объединяющей архисемой для выделенных групп. Эти случаи представляют трудности при переводе, так как структуры лексического значения в разных языках строятся по-разному, и переводчик не всегда может актуализировать все семантические компоненты исходной лексемы.

СПОСОБ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Этот компонент значения присутствует далеко не во всех лексемах, связанных с движением, а на первый план выходит лишь в определенном контексте. Трудностей в этом случае у переводчика не возникает, поскольку дополнительных компонентов значения не имеется, и для перевода слов *кататься* и *идти пешком* он может использовать описательные обороты *andare scarrozzando* — *andare a piedi*.

- (1) «Тому судьба дала прекраснейших лошадей, и он равнодушно катается на них, вовсе не замечая их красоты, — тогда как другой, которого сердце горит лошадиною страстью, идет пешком и довольствуется только тем, что пощелкивает языком, когда мимо его проводят рысака».

«A uno la sorte ha elargito magnifici cavalli — e costui se ne va scarrozzando, indifferente. senza neppur notarne la bellezza, mentre un altro che ha il cuore acceso di passione equina ha da andarsene a piedi, e non puo cavarsi altro gusto che quello di far schioccare la lingua quando gli passa accanto un trotatore».

Глагол *идти* в следующих примерах не имеет других семантических компонентов, кроме пешего способа передвижения. В итальянском переводе он передается глаголами *passare* и *avanzare*, которые имеют значение двигаться вперед, не указывая, каким именно способом.

- (2) «Английские Джонсы и французские Коки идут под руку с вверенными их родительскому попечению питомцами...»

«Johns inglesi e galletti francesi passano, tenendo sotto braccio i pupilli affidati alla loro patria tutela...»

- (3) «Но чем ближе к двум часам, тем уменьшается число гувернеров, педагогов и детей: они наконец вытесняются нежными их родителями, идушими под руку с своими пестрыми, разноцветными, слабонервными подругами».

«Ma quanta piu ci si approssima alle due, tanto piu si assottiglia la schiera delle istitutrici, dei pedagoghi e degli infanti; questi vengono infine soppiantati dai loro smanciosi genitori, i quali avanzano al braccio delle proprie, variopinte, policrome e neurofragili consorti».

В итальянском языке есть глагол, который обозначает именно пешее передвижение — *camminare*. В следующем случае переводчик использует именно его.

- (4) «Дивно устроен свет наш! — думал я, идя третьего дня по Невскому проспекту и приводя на память эти два происшествия».

«In che modo curioso e fatto questo mondo!», pensavo l'altro ieri, camminando per il Corso Neva, e ricordando queste due vicende».

Глагол *идти*, употребленный с приставкой за-, выдвигает на первый план значение цели, которое и актуализируется в переводе глаголом *seguire* «следовать, преследовать», сема «способ передвижения» также утрачивается в итальянском переводе.

- (5) «Что ж ты не идешь за брюнеткою, когда она так тебе понравилась?»

«Perché non seguì la bruna, se ti piace tanto?»

В следующем случае та же сема цели комбинируется с семами начала движения и быстроты его совершения. Идея цели также передается производным

от *seguire* — *inseguimento*, две другие выражены в глаголе *lanciarsi*, имеющем такую же семантическую структуру, как русское *бросаться*.

- (6) «Мы, кажется, оставили поручика Пирогова на том, как он ... устремился за блондинкою».
«Noi, mi sembra, abbiamo lasciato il tenente Pirogov nell'istante in cui ... si lanciava all'inseguimento della biondina».

Глагол *ходить* может, кроме способа передвижения, нести в себе и другие семантические компоненты, как, например, «гулять», а также «находиться, присутствовать». В этом случае переводчик использует выражение *andare in giro*, актуализируя сему «гулять, передвигаться без определенной цели или ради отдыха».

- (7) «В это время обыкновенно неприлично ходить дамам, потому что русский народ любит изъясняться такими резкими выражениями, каких они, верно, не услышат даже в театре».
«Di regola in quelle ore non e conveniente che le dame se ne vadano in giro, poiché in Russia i popolani amano esprimersi con certe locuzioni così incisive che alle suddette dame non capiterebbe certo di udirne di simili neppure a teatro».

ЦЕЛЬ ДВИЖЕНИЯ ИЛИ ЕЕ ОТСУТСТВИЕ

Большую группу составляют лексемы с общей семой «отсутствие цели движения»: *гулянье, прогулка, гуляющие, прохаживаться, пройтись, бродить, прохожий, проходящий*. Цель движения при прогулке, возможно, и существует, но не является доминантой — настоящей целью часто становится само движение, физический или моральный отдых. Можно отметить, что в русской картине мира бесцельное (но не бессмысленное) движение разработано более подробно, нежели в итальянской. *Гулянье* и *прогулка* переводчик передает одним словом *passaggiata* (от *passare* «продвигаться вперед»), оно соответствует слову *прогулка*. Слово *гулянье* также отглагольное производное, но у него есть несколько дополнительных сем, которые утрачиваются при переводе. Как отмечают исследователи, у слова *гулять* и его многочисленных производных имеется характерный гедонистический оттенок. Если слово *прогулка* предполагает приятное и полезное времяпрепровождение и вполне космополитично, то *гулянье* подразумевает «безудержную дикую радость жизни, с песнями, плясками, а зачастую пьянкой и мордобоем» и специфично для русского менталитета. С идеей гулянья связаны понятия *размаха, удали, воли и простора* [Зализняк, Левонтина, Шмелев 2005: 73], которые не имеют никакого отношения к семантике слова *прогулка*. Весь этот комплекс значений в итальянском переводе пропадает.

- (8) «Едва только взойдешь на Невский проспект, как уже пахнет одним гуляньем».
«Ci metti piede — e già senti profumo di passaggiata».
- (9) «...или же люди, занимающиеся прогулками, чтением газет по кондитерским, — словом, большую частью все порядочные люди».
«...oppure gente indaffarata a compiere passeggiate, a leggere i giornali nei Caffè; in breve, nella maggior parte, gente perbene».

Одну фразу, очевидно, из-за слова *гулянье* переводчик вообще исключает из текста:

- (10) «Всемогущий Невский проспект! Единственное развлечение бедного на гулянье Петербурга!»
«Corso Neva onnipotente! <...>»

Таким же образом стирается различие в значении слов *прогуливаться* и *прохаживаться* (*passaggiare*), а также *прохожий* и *проходящий* (*passante*). У слова *прохаживаться* утрачивается сема «медленно», зато актуализируется сема «туда и обратно». У слова *проходящий* главную сему составляет движение пешком (не актуализирующееся глаголом *passare*), в слове *прохожий* акцентуируется значение «незнакомый» человек, идущий по улице, это значение есть и у итальянского *passante*.

- (11) «Здесь вы встретите почтенных стариков, которые с такою важностью и с таким удивительным благородством прогуливались в два часа по Невскому проспекту...»
«Qui voi incontrate quei rispettabili vecchietti i quali, alle due pomeridiane, passeggiavano sul Corso Neva con aria così grave, e una distinzione così straordinaria...»
- (12) «В один день прохаживался он по Мещанской, поглядывая на дом, на котором красовалась вывеска Шиллера с кофейниками и самоварами; к величайшей радости своей, увидел он головку блондинки, свесившуюся в окошко и разглядывавшую прохожих».
«Un giorno se ne andava passeggiando su e giù per via dei Borghesi, e gettando occhiate alla casa dove faceva pompa di se l'insegna di Schiller con le caffettiere e i samovar; con somma gioia vide sporgere dalla finestra la testolina della bionda, intenta a osservare i passanti».

А вот семантический компонент слова *пройтись* — совершить небольшую прогулку — верно передается уменьшительным суффиксом *-ina*.

- (13) «Притом довольно приятный прохладный вечер заставил его несколько пройтись по Невскому проспекту...»
«Inoltre, la serata fresca, assai piacevole, lo indusse a fare una passeggiatina sul Corso Neva...»

Еще один глагол с семой «отсутствия цели» — это *бродить*. Он предполагает отсутствие пункта назначения, разнонаправленность и небольшую скорость. Часто связан с определенным душевным состоянием субъекта, растерянностью, неприкаянностью. У Гоголя употребляется именно в таком контексте, данная сема поддерживается лексически. На итальянский переводится глаголом *errare*, имеющим подобную структуру лексического значения.

- (14) «...глупо, без цели, не видя ничего, не слыша, не чувствуя, бродил он весь день».
«...follemente, non vedendo, non udendo nulla... errò senza meta tutto il giorno».

НАПРАВЛЕНИЕ ДВИЖЕНИЯ

Как правило, главная оппозиция, которую несет в себе соответствующая лексика — движение по горизонтали или по вертикали, следовательно, в центре расположены глаголы движения с приставками, а также *поднимать(ся)* и *опускать(ся)* и затем синонимичные им.

Переводчик учитывает, каков субъект движения — если он передвигается весь, используется глагол *involarsi* (взлететь).

(15) «Они несколько похожи на два воздухоплавательные шара, так что дама вдруг бы поднялась на воздух, если бы не поддерживал ее мужчина...»

«Rassomigliano un tanterellino a due palloni aerostatici, talche la dama potrebbe involarsi nell'aria tutto a un tratto, se non la trattenesse a terra il cavaliere...»

Когда речь идет об одной части тела: употребляются глаголы *abbasare* (опускать, склонять) и *sollevare* (при)поднимать).

(16) «...прекрасные длинные ресницы опустились равнодушно...»

«...bellissime ciglia si abbassavano con indifferenza...».

(17) «Со страхом поднял он глаза посмотреть, не глядит ли она на него»

«Pieno di sgomento, sollevò gli occhi per vedere se lo guardasse».

На перевод влияет (как лексически, так и грамматически) вид глагола в русском языке. Так, если глагол *сидеть*, означающий продолжительное действие и положение в пространстве, переводится в основном исключительно *sedere*, при переводе глагола *сесть* применяется итальянский аналог, указывающий на движение: *posarsi* (расположиться), *montare* (садиться в транспорт).

(18) «Совсем нет: они говорят о том, как странно сели две вороны одна против другой».

«Nemmeno per sogno: parlano del modo curioso col quale due comae che si sono posate l'una dirimpetto all'altra».

(19) «Он сел в нее, дверцы хлопнули...».

«Vi monto, gli sportelli sbatterono...».

Также часто упоминается движение назад и вперед. В итальянском переводе мы видим полный аналог *пятиться* — *arretrare*.

(20) «Он уже был на ней, уже взошел в первую залу, испугавшись и попятившись с первым шагом от ужасного многолюдства».

«In un lampo egli vi era di già salito, era già entrato nel primo salone, ed era arretrato, fin dal primo passo, dinanzi ad una incredibile folia di persone».

Глагол *выступить* теряет в переводе часть значений, передавая главную сему — «продвигаться вперед», глагол *avanzare* не передает характер этого движения — торжественный и неторопливый.

(21) «Хорошенькая немка выступила на середину комнаты и подняла прекрасную ножку.»

«La vezzosa Tedesca avanzò verso il centro della stanza e sollevò un piedino delizioso.»

Степень интенсивности движения

Динамика движения также является очень важным параметром при описании событий в повести Гоголя. Посмотрим, как модифицируется семантика лексем, объединенных семой интенсивности движения. Глагол *бежать*, самый простой по семантической структуре, кажется итальянскому переводчику недостаточно

выразительным, он передает его глаголами *sfrecciare* и *trottare*, отсылающим, соответственно, к образам летящей стрелы и бегущей рысью лошади.

- (22) «...но никто их не слушает и не смеется над ними, выключая только разве мальчишек в пестрядевых халатах, с пустыми штофами или готовыми сапогами в руках, бегущих молниями по Невскому проспекту».
«...salvo qualche monello in gabbana di traliccio, che reca un paio di scarpe appena ultimate, o delle fiasche vuote, sfreccia per il Corso Neva come un fulmine».
- (23) «Вы их увидите бегущими так же, как молодые коллежские регистраторы...»
«Li vedete trottare, ne piu ne meno, come i giovani archivisti...»

Существующий в итальянском *correre*, аналогичный русскому *бежать* по объему значения, переводчик использует также для усиления выражения *ускорить ход*, которое он переводит как *correre a più non posso* «бежать изо всех сил».

- (24) Голодные титулярные, надворные и прочие советники стараются всеми силами ускорить свой ход.
Ufficiali copisti, ufficiali contabili, e ogni specie di altri ufficiali se ne vanno correndo a più non posso.

Глагол *броситься* включает в свою семантику также значение резкого начала действия, которое есть в самом глаголе *gettarsi* или же передается с помощью формы *passato remoto* глагола *fuggire* (убегать).

- (25) «Так просидел он до самого вечера и с жадностью бросился в постель.»
«Rimase seduto così fino a sera; allora si gettò sul letto pieno d'ansia».
- (26) «...он бросился со всех ног, как дикая коза, и выбежал на улицу»
«...fuggì a precipizio come un antilope selvatica, e uscì in strada correndo».

Выражение *броситься со всех ног* переводится более драматическим идиоматическим выражением *fuggire a precipizio* (броситься стремглав, где *precipizio* — обрыв, пропасть, пучина и, в переносном значении гибель, бедствие). Интересно, что в переводе также усилено сравнение — вместо козы переводчик вводит экзотический образ и предлагает антилопу, по-видимому, как символ большей быстроты передвижения.

Обратим внимание также на перевод слова *выбежал*, в котором комбинируются семы движения, направленного наружу совершаемого в высоком темпе. Эти значения передаются аналитическим образом с помощью комбинации личной формы глагола *uscire* (выходить) и герундия *correre* (бежать).

Кроме того, у Гоголя мы встречаем глаголы, сочетающие семы быстроты и легкости: *лететь, улетать, порхнуть (впорхнуть)*. Глагол *лететь* переводится как *correre* (бежать), хотя у итальянского *volare* есть такое же переносное значение «быстро идти куда-либо», *улетать* точно переведен аналогом *involarsi*.

- (27) «Он летел домой...»
«Corse a casa...»
- (28) «Он не смел и думать о том, чтобы получить какое-нибудь право на внимание улетавшей вдали красавицы...»
«Non ardiva neppur pensare di avere il minimo diritto a una qualche attenzione da parte della bella che si involava lontano...»

В нижеприведенном отрывке мы видим подряд три глагола от корня лететь, два первых, употребленных в прямом значении, переведены глаголом *volare*, а третий случай — переносное значение опять же передается глаголом *correre*, однако переводчик хочет все-таки оставить образ полета с помощью дополнительного сказуемого — дословно: он надел (обрел) крылья. Получается, что опять семантика русского глагола передается аналитически.

(29) «...это прелестное существо, которое, казалось, слетело с неба прямо на Невский проспект и, верно, улетит неизвестно куда. Он летел так скоро, что сталкивал беспрестанно с тротуара солидных господ...»

«...quel essere pieno di incanto che pareva esser disceso, volando, giù dal cielo direttamente sul Corso Neva, e che certo, di nuovo, si sarebbe involato chissà dove. Aveva messo le ali e, correndo, urtava ogni momento rispettabilissimi signori dalle bassette grigie.»

Глагол *porxать* отсылает к животному миру, птицам и бабочкам, и описывает быстрое и легкое перемещение с места на место. В итальянском переводе в обоих случаях предлагается *frullare*, который также употребляется применительно к птицам, однако описывает действие немного по-другому: его первое значение — «вращаться, вертеться», а второе — «шелестеть крыльями». В первом из нижеприведенных двух примеров следует также отметить введение несуществующей в данной форме глагола *бежать* семы начала действия, что приводит к искажению: вместо сравнения переводчик указывает на изменение скорости движения.

(30) «Блондинка бежала скорее и впорхнула в ворота...»

«La biondina accelerò il passo e frullò dentro un portone...»

(31) «Незнакомка порхнула далее в боковую дверь.»

«La sconosciuta frullò oltre, per una porta laterale.»

Глагол *нестись*, употребленный Гоголем в контексте танца, переводчик передает с такой же дополнительной семой «кружиться».

(32) «Они неслись, увитые прозрачным созданием Парижа, в платьях, сотканных из самого воздуха...»

«Le dame volteggiavano avviluppate entro diafane creazioni parigine, in abiti intessuti di purissima aria...»

Среди глаголов со значением движения в медленном темпе можно отметить следующие: *взойти*, *идти величаво*, *выступить*, *пробраться* (*vs проскользнуть*) и *плестись*.

В семантической структуре глагола *взойти* можно выделить такие компоненты, как движение вверх, медленный темп и коннотативную стилистическую сему архаично-возвышенного регистра, в данном случае употребленная иронически. В переводе не удастся ее сохранить, хотя используется перифраза *mettere piede*, равнозначная русскому *вступить*, однако недостаточно повышающая регистр.

(33) «Хотя бы имел какое-нибудь нужное, необходимое дело, но, взошедши на него, верно, позабудешь о всяком деле.»

«Potresti avere degli impegni urgenti, inderogabili: ci metti piede — e gli impegni svaporano dal cervello.»

Следующие два описания движения синонимичны в русском языке — *идти величаво* и *выступать*. Глагол *выступать* указывает на определенную пластику движения, которая как раз описывается аналитически выражением *идти величаво*. В обоих случаях невозможно указание на направление или пункт назначения. В переводе того и другого мы видим глагол *incedere* (торжественно выступать), в первом примере усиленный прилагательным *impettito* (с прямой осанкой и выпяченной грудью).

- (34) «Гувернантки, бледные миссы и розовые славянки, идут величаво позади своих легеньких, вертлявых девчонок...»
 «Le governanti, pallide misses e rosee *mademoiselles*, incedono impettite dietro le loro ragazzette magroline e irrequiete...»
- (35) «Он увидел за одним разом столько почтенных стариков и полустариков с звездами на фраках, дам, так легко, гордо и грациозно выступавших по паркету или сидевших рядами...»
 «La egli vide, tutti in una volta, un tal visibilio di vecchietti e semivecchietti dalle marsine decorate di stelle; di dame che incedevano cosi leggere, altere e graziose sul parquet, o che sedevano in fila...»

Глаголы *пробраться* и *проскользнуть* представляют собой пару с целым комплексом общих значений: пройти куда-л. преодолевая или избегая препятствие, либо же незаметно, осторожно, м.б., незаконно, различаются они темпом движения: пробираются медленно, проскальзывают быстро. В итальянском переводе мы видим пару *infilarsi* и *risgattaiolare* — первый из них отсылает к нитке, продернутой в иголку, второй — к кошке, пролезающей в узкое отверстие, таким образом оба они ближе к *проскользнуть*, чем к *пробираться*. Глагол *insinuare*, наоборот, ближе по семантической структуре к *пробираться*, поскольку означает аккуратное и ловкое, однако, не обязательно, быстрое проникновение куда-либо.

- (36) «...она ... вошла в дверь, в которую тоже смело пробрался Пирогов».
 «entrò in una porta attraverso la quale si infilò intrepidamente anche Pirogov».
- (37) «заметив, что пугливая блондинка хотела проскользнуть в дверь, прибавил...»
 «accortosi che la trepida biondina stava per risgattaiolare dentro la porta, soggiunse...»
- (38) «Она проскользнула между толпой и исчезла»
 «Si insinuò tra la folla, e scomparve»

Еще один глагол со сложным комплексом значений любит использовать Гоголь — это *плестись*. Он три раза встречается в тексте и переведен тремя разными способами: *trascinarsi*, *andare arrancando*, *seguire col passo trascinante*.

- (39) «...и только одна какая-нибудь нищая, встретившись на перекрестке, плетется за ним, не имея другого дела».
 «...e soltanto un'accattona, che si e imbattuta in essa per caso, la segue col suo passo trascinante per non aver altro da fare».
- (40) «Иногда сонный чиновник проплетется с портфелем под мышкою, если через Невский проспект лежит ему дорога в департамент».
 «Talvolta per il Corso Neva, se di li passa la strada che lo conduce in ufficio, si trascina un qualche impiegato insonnolito, con la borsa di cuoio sotto l'ascella».
- (41) «По улицам плетется нужный народ...»
 «Per la strada se ne va arrancando gente indaffarata...»

Глагол *плетись* описывает медленное вялое передвижение человека, в основе образа — заплетающиеся ноги. В итальянском языке точного аналога ему нет, самый близкий по значению — глагол *trascinarsi*, который, однако, построен на образе человека, который с трудом отрывает от земли ноги, поэтому он ближе по комплексу значений к русскому *тащиться*. Что касается *arrancare*, то его значение ковылять, хромать, то есть трудность ходьбы связана с каким-то физическим недостатком. Переводчик ослабляет значение этого глагола, вводя его с помощью перифразы — дословно «идет, ковыляя».

ДВИЖЕНИЕ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С ДРУГИМИ СУБЪЕКТАМИ И ОБЪЕКТАМИ

Этот тип лексики описывает две ситуации: во-первых, когда, двигаясь, субъект нарушает личное пространство других субъектов. Это нарушение может быть его целью, как в сочетаниях *совершать наезды*, *делать набег*, либо же его собственное движение затруднено личным пространством других субъектов и его нарушение является необходимым условием движения: *притиснуть*, *продраться*, *толкать*, *растолкать*, *оттолкнуть*.

(42) «В двенадцать часов на Невский проспект делают набег гувернеры всех наций с своими питомцами в батистовых воротничках...»

«A mezzogiorno vengono a fare una puntata sul Corso Neva precettori di tutte le nazioni, con i loro pupilli in solino di batista...»

(43) «Начнем с самого раннего утра, когда весь Петербург пахнет горячими, только что выпеченными хлебами и наполнен старухами в изодранных платьях и салопах, совершающими свои наезды на церкви и на сострадательных прохожих». «Incominciamo dal primo mattino allorché tutta quanta Pietroburgo odora di pane caldo appena sfornato e pullula di vecchiette, dai cappottini e gli abiti a brandelli, che muovono all'assalto delle chiese e dei passanti misericordiosi».

Оба эти выражения употреблены в переносном значении, их прямое значение диссонирует с описываемой ситуацией, при этом актуализируется коннотативная сема иронической оценки. На итальянский язык выражение *делать набег* переведено разговорным выражением *fare una puntata*, имеющим значение заскочить куда-то или к кому-то, поэтому коннотативная сема утрачивается.

Второе выражение переведено как *muovere all'assalto* (двигаться на приступ), здесь, наоборот, утрачивается сема транспортного средства и появляется сема намеренного действия, не актуализированная в оригинальном выражении.

Многочисленное появление глагола *толкать*, употребленного в тексте 6 раз, и его синонимов в повести Гоголя подчеркивает многолюдность города, нехватку личного пространства в прямом и переносном смысле.

Действие, составляющее значение глагола *толкать*, в итальянском описывается двумя глаголами — *urtare* и *spingere*, первый из них описывает резкий и непреднамеренный контакт субъекта с чем-то или с кем-то, второй — преднамеренное давление на что-то или кого-то с целью сместить или подвинуть.

(44) «— Простак! — закричал Пирогов, насильно толкнувши его в ту сторону, где развевался яркий плащ ее».

«— Bamboccio! — esclamò Pirogov, sospingendolo energicamente nella direzione in cui si vedeva fluttuare in distanza il mantello vivace».

- (45) «...не смел попятиться назад, опасаясь толкнуть каким-нибудь образом какого-нибудь тайного советника».
«egli ... non arrischiava di farne uno indietro, nel timore di urtare comeché sia un qualche consigliere di Stato».
- (46) «...и толкал без милосердия всех встречных...»
«...urtando senza misericordia chiunque incontrasse sul suo cammino...»

Глагол *оттолкнуть* с прибавлением семы отдаления также точно переводится глаголом *respingere*, а вот *растолкать*, дифференцирующееся семой разделения, не имеет эквивалента в итальянском и переводится опять же описательным оборотом *farsi strada*, в котором не актуализируется само движение, потому что *проложить себе дорогу* можно и устными уговорами.

- (47) «...но он грубо оттолкнул его...»
«...lo respinsi di mala grazia...»
- (48) «Он как помешанный растолкал толпу и был уже там.»
«Tra la fola si fece la strada come un invasato — e già era là.»

Для экспрессивизации образа автор использует стилистически маркированную лексику, коннотативная составляющая которой пропадает в переводе, так, *притиснуть* переводится как *serrare* (прижать), а *продрасться* — *riuscire farsi strada* (смочь проложить себе дорогу).

- (49) «...притом толпа его притиснула так, что он не смел податься вперед...»
«...perdi piu la folla lo serrava a tal punto che egli non arrischiava piu di fare un passo in avanti...»
- (50) «Но вот он продрался-таки вперед и взглянул на свое платье, желая прилично оправиться...»
«Ma ecco che gli riuscì, nonostante, di farsi strada, e dette un'occhiata al proprio vestito per rassettarlo...»

Второй тип ситуации взаимодействия в движении с другими субъектами и объектами — это какое-либо действие, приводящее к движению другого субъекта или объекта, что выражается в переходности русского глагола. При переводе получают три варианта — либо перевод переходным же глаголом: *проводить* — *accompagnare*, *привезти* — *riaccompagnare*, *стремить* — *ricospingere* (букв. *снова подталкивать*), либо перевод описательной конструкцией: *высадить* — *aiutare a discendere*, либо каузативной конструкцией: *выронить* — *lasciare sfuggire*, *завзвать* — *fare venire*.

- (51) «...меня привезли в семь часов утра».
«...mi hanno riaccompanata a casa alle sette».
- (52) «Лакей в богатой ливрее высадил его из кареты и почтительно проводил в сени с мраморными колоннами...».
«Il servo in ricca livrea lo aiutò a discendere dalla carrozza, e lo accompagnò, rispettoso, entro un vestibolo...».
- (53) «...тревога всех чувств стремила его вперед».
«...il tumulto dei sensi lo risospingevano innanzi».

- (54) «...нашедший бесценную жемчужину и тут же выронивший ее в море».
«trovata una perla di valore inestimabile, nell'istante stesso l'abbia lasciata sfuggir di mano e ricadere in mare».
- (55) «Он вечно зазовет к себе какую-нибудь нищую старуху...»
«Invariabilmente costoro si fanno venire a casa una vecchia mendicante...»

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ИМПЕРАТИВЕ

Определенный динамизм в текст вносит употребление глаголов движения в императиве. Выражение повелительного наклонения при переводе часто подвергается значительным изменениям, которых требуют особенности языка, аспекты разговорной речи. Глаголы движения в переводе заменяются глаголами других семантических полей: *aspettare* (ждать), *spicciarsi* (торопиться), *essere* (быть), *degnarsi* (соизволить), *favorire* (соблаговолить).

- (56) «Стой! — закричал в это время поручик Пирогов...»
«— Aspetta! — grido in quel momento il tenente Pirogov...»
- (57) «Ступай, простофиля, прозеваешь!»
«— Spicciati, ingenuo, che te la lasci scappare!»
- (58) «Идите осторожнее!» — зазвучал, как арфа, голос и наполнил все жилы его новым трепетом...»
«Siate piu cauto! — risuono una voce come un vibrare d'arpa, e gli riempi le vene di un nuovo tremore»
- (59) «Ну, так пожалуйте поскорее, барыня непременно желает видеть вас и просит вас уже пожаловать прямо к ним на дом».
«Vene, allora degnatevi di far presto: la signora desidera assolutamente vedervi, e vi prega di favorire da lei, nel suo palazzo».

ДВИЖЕНИЕ КАК МЕТАФОРА

Движутся в повести Гоголя не только люди, но и все, что их окружает. Глаголы движения часто употребляются метафорически, и это придает еще больший динамизм повествованию. Переводчик не всегда его сохраняет, в следующем примере глагол *упасть*, применительно к сумеркам, он заменяет на нейтральный *discendere* (опускаться). Переводя *шевелиться* глаголом *brulicare*, он несколько видоизменяет образ, отсылая к большому скоплению насекомых, ближе к русскому *кишеть*.

- (60) «Но как только сумерки упадут на дома и улицы, ... тогда Невский проспект опять оживает и начинает шевелиться.»
«Ma non appena il crepuscolo discende sulle case e le vie, ... ecco che il Corso Neva torna ad animarsi e a brulicare.»

Мы видим окружающий мир глазами героя, находящегося в возбужденном состоянии, это отражается в таких глаголах, как *нестись*, *валиться*, *витья*, *вырываться* применительно к окружающим его предметам.

- (61) «...освещенная перспектива домов с яркими вывесками понеслась мимо каретных окон».
«...una prospettiva luminosa di case coi lampioni e le insegne fuggi veloce accanto ai vetri della carrozza».

- (62) «Тротуар несся под ним, кареты со скачущими лошадьми казались недвижимы, ... будка валилась к нему навстречу...»
«il marciapiede sfuggiva sotto i suoi passi, le carrozze dagli scalpitanti cavalli sembravano immobili, ... una garitta gli si precipitò incontro...»
- (63) «Лестница вилась, и вместе с нею вились его быстрые мечты».
«La scala turbinava, e turbinavano insieme con essa i sogni febbrili di lui».
- (64) «Воздушная лестница с блестящими перилами, надушенная ароматами неслась вверх».
«Un aereo scalone, fragrante di aromi, dalla scintillante ringhiera, si lanciava in alto, vertiginoso».
- (65) «Танец длился долго; утомленная музыка, казалось, вовсе погасала и замирала, и опять вырывалась, визжала и гремела...»
«Le danze si protrassero a lungo; la musica, illanguidita, pareva spegnersi, morire del tutto, e di nuovo prorompeva sonora, strepitava, rimbombava...»

Глагол *нестись* передается глаголами *fuggire* (быстро или тайно убежать), *sfuggire* (избегать, ускользать), в обоих этих глаголах есть сема опасности или неприятности, от которой спасаются бегством. Этот компонент не актуализирован в русском глаголе *нестись*, передающим быстрое движение. Стремительное движение глагола *нестись*, когда речь идет о лестнице, точно передается глаголом *slanciare*, описывающим стремительное движение. Глагол *валиться* точно передан глаголом *precipitarsi* (устремляться вниз). Глагол *виться* усилен глаголом *turbinare* (кружиться вихрем). Стремительное движение, преодолевающее некую преграду глагола *вырываться* передается глаголом *prorompere*.

Следует отметить качество итальянского перевода, внимание ко всем компонентам смысла лексем, выражающих движение, проанализированных в рамках данного исследования.

Можем также констатировать, что за счет различий в грамматическом строе рассматриваемых языков автор перевода часто прибегает к формам, позволяющим адаптировать текст к нормам итальянского языка, в том числе к устоявшимся идиоматическим выражениям.

Основные сложности для перевода представляет маркированная, экспрессивная, разговорная и просторечная лексика, так как к ней сложно подобрать аналог, который передаст все семантические компоненты.

Не меньшую сложность представляют приставочные глаголы, семантическая структура которых часто содержит большой набор сем разного уровня.

Переводчик может не полностью передать всю смысловую составляющую оригинала, но во многих фрагментах текста вносит дополнительные (уточняющие) элементы в лексические единицы, выражающие образ движения, делая текст более аналитическим.

© Школьникова О. Ю., Дементьева А.В.

Дата поступления: 26.06.2017

Дата приема к печати: 10.10.2017

ИСТОЧНИКИ

Гоголь Н.В. Невский проспект // Сочинения. М.—Л., 1928. Том 2. С. 5—38.

Gogol, N.V. Il Corso Neva // Tutti i racconti. A cura di Leone Pacini Savoj. Roma, 2012. pp. 381—404.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Гак В.Г. Сравнительная лексикология французского и русского языков. Ленинград: Просвещение, 1977.
2. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Советская Энциклопедия, 1973.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. М.: Русский язык, 2000.
5. Никитина И.Г. Способы репрезентации концепта движение в разноструктурных языках: на материале русского, английского и чувашского языков: дисс... канд. филол. наук: Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова, 2010. <http://www.dissercat.com/content/sposoby-reprezentatsii-kontsepta-dvizhenie-v-raznostrukturnykh-yazykakh#ixzz4kTqKseru> (дата обращения 10.06.2017).

УДК: 811.131.1'255.4:821.161.1

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-811-825

TO RUN OR TO FLY LIKE AN ARROW FROM THE BOW: VOCABULARY OF MOVEMENT IN THE N.V. GOGOL'S STORY “NEVSKY PROSPECT” AND ITS ITALIAN VERSION

Olga Ju. Shkolnikova, A.V. Dementieva

Moscow State University

Leninskie Gory, GSP-2, Moscow, 119992

Abstract. The paper examines the lexical means of rendering the concept “movement” in the Russian and Italian languages. On the basis of component analysis we found a number of differential semantic components as a mode of movement, its intensity, purpose, direction and others. The analysis demonstrates a series of differences between Russian and Italian lexical units on the level of semantic structure. It shows how Italian translator tries to find Italian words with meaning equivalent to Russian original.

Key words: comparative semantics, component analysis, vocabulary of movement, literary translation

REFERENCES

1. Gak, V.G. (1977). Comparative Lexicology of French and Russian Languages. Leningrad: Просвещение. (In Russ.).
2. Zalizniak, Anna A., Levontina, I.B., & Shmelev, A.D. (2005). The main ideas of Russian Language world outlook. Moscow: Languages of the Russian Culture. (In Russ.).
3. Ozhegov, S.I. (1973). Dictionary of Russian language. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.).
4. Efremova, T.F. (2000). The New Dictionary of Russian language. Moscow: Publishing House “Russian Language”. (In Russ.).

5. Nikitina, I.G. (2010). The ways of Representation of the Concept “movement” in the different structure languages: Russian, English and Chuvash [dissertation]. URL: <http://www.dissercat.com/content/sposoby-reprezentatsii-kontsepta-dvizhenie-v-raznostrukturnykh-yazykakh#ixzz4kTqKseru> (accessed: 10.06.2017). (In Russ.).

Для цитирования:

Школьникова О.Ю., Дементьева А.В. Бежать или лететь стрелой: лексика движения в повести Н.В. Гоголя «Невский проспект» и ее итальянском переводе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 811—825. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-811-825.

For citation:

Shkolnikova, O.Ju. & Dementieva, A.V (2017). To Run or to Fly like an Arrow from the Bow: Vocabulary of Movement in the N.V. Gogol's Story “Nevsky Prospect” and its Italian Version. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 811—825. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-811-825.

Olga Yu. Shkolnikova & A.V. Dementieva, 2017. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 811—825. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-811-825.

Сведения об авторе:

Школьникова Ольга Юрьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры романского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова; *научные интересы:* сопоставительные исследования романских языков и культуры в синхронии и диахронии, история латинского письма, проблемы издания рукописных текстов, теория и практика перевода; *e-mail:* chkolnikova@mail.ru

Bio Note:

Shkolnikova Olga Yurievna, Doctor of Philology, Professor of the Department of Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; *Interests:* comparative studies of Romance Languages and culture in the synchronic and diachronic aspects, story of the Latin writing, the problems of the publishing of manuscripts, theory and practice of translation; *e-mail:* chkolnikova@mail.ru